

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إلى جانب تطور الزمان الذي يلون متزايد أدب الحضارة، تم العثور على العديد من أعمال الترجمة، بدا من الكتب والمجلات والمقالات والصحف والروايات ومجموعات الشعر وحتى الأغاني المترجمة من لغة إلى أخرى. هذا يدل على أهمية دراسات الترجمة. كما رأي نيومارك *Newmark* الذي نقله إلزام الدين "أن الترجمة هي مهارة تكون من محاولة استبدال رسالة أو بيان مكتوب بلغة ما بنفس الرسالة أو العبارة بلغة أخرى. بينما في كتابه بعنوان *A Textbook of Translation*، يقول نيومارك *Newmark* إن المقصود بالترجمة هي ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى وفقاً لما قصده المؤلف.¹

النقد هو الذم أو الرد، وأحياناً بأوصاف جيدة أو سيئة واعتبارات للعمل أو الرأي وما إلى ذلك.² إذا تم الجمع بين الاثنين، يمكن استنتاج أن نقد الترجمة هي رابط بين نظرية الترجمة ونقد الترجمة، وكلاهما وثيق الصلة ببعضهما البعض. المرجع

¹ Ilzamudian Ma'mur, *Penerjemahan (Sejarah, Konsep dan Pemikiran)* (Serang: Media Madani, 2021), h. 84.

² KBBI Online, Diakses 18 Desember 2022, pukul 21:33 WIB. <https://kbbi.web.id/kritik>

النهائي لنقد الترجمة هي تحسين أو ترجمة بديلة، التي كانت يسهل على مفهومها ومقبولها من القارئ.

في نقد الترجمة، ينظر إلى الكتاب على أنها عديد دراستها من جانب لغوي. ينظر إلى العديد من ترجمات الكتاب على أنها أقل فعالية من حيث نقل الكلمات المترجمة، لذلك نقد ترجمة لتقييم حصيلة الترجمة التي في النهاية ترجمة بديلة.

ولدعم هذا البحث استخدم الباحثة كتاب "لا تحزن" لعائض القرني والذي ترجمه شمسون رحمن. هذا الكتاب له أهمية خاص به نظرًا للبعض من اعترافات القراء، ترجمة كتاب "لا تحزن" مصدر للإلهام ومحفزًا للروح عند حدوث الفلق.³ ومنظر صدرت الطبعة الأولى من الكتاب في ألفين و اربعة في إندونيسيا. حتى عام ألفين وثلاثة عشر بلغ هذا الكتاب الطبعة ستة وخمسون.⁴ يظهر أن هناك الكثير من المتحمسين لترجمة كتاب لا تحزن. ولو كثير كتاب ترجمة لا تحزن وتمت طباعته عدة مرات، إلا أنه لا يمكن فصله عن الأخطاء والاستخدام غير الفعالية الكلمات وإهدار الكلمات في عدة أماكن، بما هذا المثال في تحت.

³ Diki Fansuri, *Pesan-Pesan Dakwah Bil Qalam (Studi Analisis Wacana Terhadap Buku La Tahzan Karya 'Aidh Al-Qarni)*. (Serang, UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2018), H. 11

⁴ Kisno Umbar, *Pengaruh Kedwibahasaan dalam Penerjemahan Buku La Tahzan*, (Surabaya: UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2015).

فلا يصيبك قلق من مرض او موت قريب او خسارة مالية او إحترق بيت^٥

*Karena itu, jangan pernah merasa gundah dan bersedih dikarenakan suatu penyakit, kematian yang semakin dekat, kerugian harta atau rumah terbakar.*⁶

في ترجمة الكلمات أعلاها، يستخدم المترجم عبارة *Karena itu* في النص المصدر لايوجد اقتران بين كلمة واحدة وكلمة أخرى في الفقرتين. ومع ذلك، يضيف المترجم الكلمة كتفسير، مما يسهل على القرئ فهم الرسالة التي ينقلها المؤلف. وعبارة *Karena itu* تصنف على أنها فعالة لأنها تحقق عنصر الدقة استخدام الكلمات.

فإن قوامهما تألفها الإله الحق فلو كان فيهما آلهة غير الله لم يكن إلهما حقاً^٧

*Dan, penjaga langit dan bumi pun harus mengakui Allah sebagai Ilah Yang Haq. Jika ada ilah lain selain Allah, itu berarti bahwa Allah bukan ilah yang haq.*⁸

تدخل الكلمات أعلاها كلمات غير فعالة ، لأنها إهداراً للكلمات بحيث تلتبس كلمة. الكلمة هي *Dan, penjaga langit dan bumi* لا يمكن استخدام الكلمة *Dan* في الكلمات أعلاه إلى في بداية الكلمات لأن استخدام الكلمات في

^٥عائض القرني، لا تحزن (مكتبة العبيكان، ٢٠٠٢)، ص. ٤٦.

⁶ Aidh al-Qarni, *La Tahzan jangan bersedih!* (Jakarta: Qisthi Press, 2018), h. 17.

^٧القرني، لا تحزن، ص. ٣٩٥.

⁸ al-Qarni, *La Tahzan jangan bersedih!*, h. 389.

إعداد اللغة الإندونيسية يجب أن يوضع في وسط أو في كلمات. حتى تصبح الترجمة البديلة:

وجب على ولي السموات والأرض أن يعترفوا أيضا بأن الله هو الإله الحق. فلو كان فيهما آلهة غير الله لم يكن إلهما حقا.

يدل الوصف أعلاه أن موضوع فعالية هذه الكلمة مهمة لتحليل. سيستعمل هذا البحث نظرية نيومارك Newmark، نقد الترجمة. يفعل باحثة بمقارنة النص الأصل والنص المترجم وتقوم النص المترجم. بناءً على الخلفية وصفها، موضوع البحث "نقد ترجمة كتاب لا تحزن لشمسون رحمن"

ب. أسئلة البحث

بناءً على الخلفية أعلاه، فإن المشكلة في هذا البحث هل ترجمة كتاب "لا تحزن" لشمسون رحمن فعالة لترجمة الإندونيسية؟ تمت صياغة هذه المشكلة بأسئلة التالية:

١. هل الكلمات في ترجمة كتاب "لا تحزن" بعنصر تناسب؟
٢. هل الكلمات في ترجمة كتاب "لا تحزن" بعنصر دقة؟
٣. هل الكلمات في ترجمة كتاب "لا تحزن" بعنصر إيجاز؟
٤. هل الكلمات في ترجمة كتاب "لا تحزن" بعنصر اكتناز؟

ج. أغراض البحث

بناءً على صياغة مشكلة البحث التي تم ذكرها، تكون أهداف البحث كما

يلي:

١. لمعرفة بنية الكلمات لترجمة كتاب "لا تحزن" بعنصر تناسب.
٢. لمعرفة بنية الكلمات لترجمة كتاب "لا تحزن" بعنصر دقة.
٣. لمعرفة بنية الكلمات لترجمة كتاب "لا تحزن" بعنصر إيجاز.
٤. لمعرفة بنية الكلمات لترجمة كتاب "لا تحزن" بعنصر اكتناز.

د. فوائد البحث

الفوائد البحثية التي تم الحصول عليها بعد تحقيق أهداف البحث. إذا كان

من الممكن تحقيق الأهداف في البحث ويمكن حل صياغة المشكلة بشكل صحيح

وفعال. في هذه الحال، يكون لاستخدام البحث فائدتان، وهما فوائد تطوير المعرفة

(نظريًا) والمساعدة في التغلب على المشكلة الموجودة في الكائن قيد الدراسة وحلها.^٩

النطاق على نحو التالي:

⁹ Firdaus dan Fakhry Zamzam, *Aplikasi Metodologi Penelitian* (Yogyakarta: Deepublish, 2018), h. 54.

١. الفوائد النظرية

الفوائد النظرية لهذا البحث هي كما يلي:

أ. يقدم النظرية كيفية وصف الجملة التي كانت فعالة وغير فعالة في ترجمة كتاب

"لا تحزن" لشمسون رحمن

ب. إضافة نظرة ثاقبة للقراء في عملية انتقاد نتائج نصوص ترجمة الجملة الفعالة وغير

الفعالة في كتاب "لا تحزن" لشمسون رحمن

٢. الفوائد العملية

الفوائد العملية في هذا البحث هي:

أ. لأكاديميين الأدب العربي

من المتوقع أن تضيف نتائج هذه الدراسة نظرة ثاقبة للباحثين فيما يتعلق بمدى

دراسات الترجمة، خاصة فيما يتعلق بنقد ترجمة الجملة وغير الفعالية للكلمة في كتاب

"لا تحزن".

ب. لمعلمين

ومن المتوقع أن يساهم هذا البحث بأفكار كمواضع للدراسة والمرجعية في نقد ترجمة

كتاب لا تحزن.

ج. لجامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن

ومن المتوقع أن تضيف نتائج هذا البحث إلى المؤلفات العلمية تطور اللغة العربية على نقد ترجمة كتاب "لا تحزن".

هـ. التحقيق المكتبي

مراجعة الأدبيات هي أساس نظرية البحث في الفكر التي تكمن وراء أجزاء هذا البحث. وجد الباحثون العديد من المصادر الأدبية السابقة المتعلقة بموضوع الدراسة من قبل الباحثين. أما عن المراجعات السابقة التي وجدها الباحثون كما يلي:

١. رسالة كتبته أحمد عرفان فوزي بعنوان "ترجمة الشعر في كتاب لا تحزن لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة)" جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠٢٠.١٠ هذه الرسالة دراسة الترجمة، في ترجمة الشعر أي ترجمة كتاب لا تحزن. أما هذا البحث فيركز على الأسلوب والتقنيات التي يستخدمها المترجمون في ترجمة شعر كتاب لا تحزن. إختلاف البحث أحمد والباحثة بناءً على نوع البحث، الباحثة لا يركز فقط على الطريقة المستخدمة، بل ينتقد أيضاً الكلمة غير فعالية في الترجمة. تشابه في هذه الدراسة في موضوع البحث وهو كتاب "لا تحزن".

^{١٠} أحمد عرفان فوزي ، ترجمة الشعر في كتاب " لا تحزن " لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة). مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢٠.

٢. رسالة كتبها يوليانا بعنوان "تحليل لقيمة شخصية الثقة بالنفس في كتاب لا تحزن لعائض القرني" جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية باليمبانج، ٢٠٢١. هذه الرسالة دراسة قيم الشخصية في كتاب لا تحزن. يركز هذا البحث على قيم شخصية الثقة بالنفس في كتاب لا تحزن. إختلاف البحث يوليانا والباحثة من وجهة نظر الدراسة، أي قيم الشخصية، بينما الباحثة على نقد الترجمة. تشابه هذا البحث في موضوع الدراسة وهي كتاب لا تحزن.

٣. رسالة كتبها ستي خديجة زنوري بعنوان "معنى السعادة في كتاب لا تحزن لعائض القرني" جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا، ٢٠١٦. هذه الرسالة الدراسة معنى السعادة وانعكاساتها على حياة الإنسان بحسب كتاب لا تحزن. إختلاف البحث ستي خديجة زنوري على إيجاد معنى للسعادة. في هذا البحث من وجهة نظر الدراسة وهي فلسفة، بينما يركز الباحثة على دراسة نقد ترجمة كتاب لا تحزن.

¹¹ Yuliana, "Analisis Nilai Karakter Percaya Diri dalam Buku La Tahzan Karya 'Aidh Al-Qarni'" (Palembang: Universitas Islam Negeri Raden Fatah Palembang, 2021).

¹² Siti Khadijah Zanuri, *Makna Kebahagiaan dalam Buku La Tahzan karya 'Aidh Al-Qarni* (Yogyakarta: Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2016).

و. منهج البحث

هو نشاط علمي منظم ومنحجي وله أهداف عملية ونظرية على حد سواء.^{١٣}

١. نوع البحث

تستخدم هذا البحث طرق البحث النوعي بمنهج وصفي. تبعًا لسوجيونو، فإن البحث النوعي هو بحث يتم فيه وضع الباحثين كأدوات رئيسية، ويتم تنفيذ تفنيات جمع البيانات من خلال بين البيانات وتحليلها بشكل استقرائي.^{١٤} تبعًا لإيريك إيريك البحث النوعي، هي محاولة لإيجاد ووصف بطريقة سردية الأنشطة التي تم تنفيذها وتأثير الإجراءات التي تم تنفيذها على حياتهم.^{١٥}

البحث في نقد الترجمة هي بحث لا يستخدم الأرقام الإحصائية ولكنه يقع في البحث النوعي. يحدد بوجدان (bogdan) وتايلور (tailor) الذي استشهد به موليونج أن طريقة البحث النوعي هي إجراء بحث ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة ومنطوقة أو أشكال من إجراءات السياسة.^{١٦}

¹³ Conny R Semiawan, *Metode Penelitian Kualitatif* (Jakarta: Grasindo, 2010), h. 5.

¹⁴ Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2010), h. 10.

¹⁵ Albi Anggito dan Johan Setiawan, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Sukabumi: Jejak, 2018), h. 7.

¹⁶ Subandi, "Deskripsi Kualitatif Sebagai Satu Metode dalam Penelitian Pertunjukan" Vol. 11, No. 2 (Desember 2011): h. 176.

بناءً على الوصف أعلاه، يمكن استنتاج أن البحث النوعي هو جمع بيانات الخلفية الطبيعية بهدف تفسير الظاهرة الغينات التي تحدث كأدات رئيسية للباحثين، ويتم أخذ العينات مثل البيانات مع اعتبارات معينة وصغيرة في البداية، تدريجياً يصبح كبيراً.

٢. مصادر بيانات البحث

هذا البحث عبارة عن دراسة أدبية (*library reseacrh*)، للحصول على البيانات المستخدمة في هذه الدراسة من خلال البحث ودراسة المؤلفات المختلفة والمقالات العلمية والكتاب المتعلقة بعنوان البحث. وبناءً على ذلك يوجد نوعان من البيانات المستخدمة وهما:

أ. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي البيانات التي يستخدمها الباحثون مباشرة. المصدر الأساسي لهذا البحث هو كتاب "لا تخزن" لعائض القرني والذي ترجمه شمسون رحمن.

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي يتم جمعها مباشرة من قبل الباحثين كدعم للمصادر الثانوية. في هذه الدراسة، أخذ الباحثون كتباً متعلقة بالترجمة والقاموس، بما في ذلك: سد خصوصيات وعموميات الترجمة العربية - الإندونيسية، والقاموس

الإندونيسي الكبير (KBBI)، والقاموس المنور العربي - الإندونيسي الكامل،

والمعاني العربية - الإندونيسية و الإنترنت كدعم.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي التحليل الوصفي، أي جمع

البيانات الوصفية التي يتم فحصها في عدة مناقشات، وبعد جمع البيانات من نتائج

جمع البيانات، يقوم البحث بتحليل نقد الترجمة باستخدام نظرية نيومارك

(Newmark).

ز. نظام البحث

الباب الأول : مقدمة

أ. خلفية البحث

ب. أسئلة البحث

ج. أغراض البحث

د. فوائد البحث

هـ. التحقيق المكتبي

و. منهج البحث

ز. نظام البحث

الباب الثاني : ترجمة ونقدها وجملة فعالية

أ. تعريف الترجمة

ب. نظرية الترجمة

ج. نقد الترجمة لنيومارك (Newmark)

د. جملة فعالية

الباب الثالث : لمحة عامة عن ترجمة كتاب "لا تحزن" ومترجمه

أ. لمحة عامة عن ترجمة كتاب "لا تحزن"

ب. السيرة الذاتية للمترجم شمسون رحمن

الباب الرابع : الجملة غير الفعالية في ترجمة كتاب "لا تحزن" لشمسون رحمن

الجملة غير الفعالية في ترجمة كتاب "لا تحزن" بناءً على:

أ. عنصر تناسب

ب. عنصر دقة

ج. عنصر إيجاز

د. عنصر اكتناز

الباب الخامس : خاتمة

أ. الخلاصة

ب. الإفتراحات

المراج